

# **SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH**

**Twentieth Sunday after Pentecost  
Proper 24**

**October 18, 2020**



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD**

**Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!**

**Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care  
called to be Christ-centered and multicultural  
in worship, Christian education and action  
to proclaim Christ's love to the world.**



# Twentieth Sunday after Pentecost

## Proper 24

### Holy Eucharist Rite II

October 18, 2020 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

“Prelude in B flat minor”

J. S. Bach

#### Hymn 372

"Praise to the living God”

#### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son, and Holy Spirit.

*Chủ Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba  
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa  
Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his  
kingdom, now and for ever.  
Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay cho đến đời đời. Amen.

#### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts  
are open, all desires known, and  
from you no secrets are hid;  
Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily  
magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được trọn  
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca  
ngợi Danh thánh của Ngài; qua  
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.  
*Amen.*

#### Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

#### Collect of the Day

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory  
among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church  
throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession  
of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with  
you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## Old Testament: Exodus 33:12-23

Moses said to the LORD, “See, you have said to me, ‘Bring up this people’; but you have not let me know whom you will send with me. Yet you have said, ‘I know you by name, and you have also found favor in my sight.’ Now if I have found favor in your sight, show me your ways, so that I may know you and find favor in your sight. Consider too that this nation is your people.” He said, “My presence will go with you, and I will give you rest.” And he said to him, “If your presence will not go, do not carry us up from here. For how shall it be known that I have found favor in your sight, I and your people, unless you go with us? In this way, we shall be distinct, I and your people, from every people on the face of the earth.”

The LORD said to Moses, “I will do the very thing that you have asked; for you have found favor in my sight, and I know you by name.” Moses said, “Show me your glory, I pray.” And he said, “I will make all my goodness pass before you, and will proclaim before you the name, ‘The LORD’; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy. But,” he said, “you cannot see my face; for no one shall see me and live.” And the LORD continued, “See, there

<sup>12</sup> Môi-se thưa với CHÚA, “Lạy CHÚA, Ngài đã phán với con, ‘Hãy đem dân này đi,’ nhưng Ngài không cho con biết Ngài sẽ sai ai đi với con. Hơn nữa Ngài đã phán, ‘Ta biết đích danh người và người được ơn trước mặt Ta.’” <sup>13</sup> Bây giờ nếu con được ơn trước mặt Ngài, xin dạy con các đường lối Ngài, để con được biết Ngài hơn và được ơn trước mặt Ngài hơn. Ngoài ra con xin Ngài luôn xem dân này là dân Ngài.”

<sup>14</sup> Ngài phán, “Chính Ta sẽ đi với người, và Ta sẽ cho người được nghỉ ngơi.”

<sup>15</sup> Ông thưa với Ngài, “Nếu chính Ngài không đi với chúng con, xin đừng đem chúng con lên khỏi nơi đây.” <sup>16</sup> Vì làm sao người ta biết được con và dân Ngài được ơn trước mặt Ngài? Há chẳng phải Ngài đi với chúng con sao? Chỉ như thế, chúng con, tức con và dân Ngài, mới khác biệt với mọi dân khác trên mặt đất.”

<sup>17</sup> CHÚA phán với Môi-se, “Ta sẽ làm mọi điều người cầu xin, vì người đã được ơn trước mặt Ta, và Ta biết đích danh người.”

<sup>18</sup> Môi-se thưa, “Con cầu xin Ngài cho con được chiêm ngưỡng vinh quang Ngài.”

<sup>19</sup> Ngài đáp, “Ta sẽ thể hiện hoàn toàn vẻ thiện mỹ của Ta ngang qua trước mặt người, và hô danh ‘CHÚA’ trước mặt người. Ta sẽ làm ơn cho ai Ta muốn làm ơn. Ta sẽ thương xót ai Ta muốn thương xót.” <sup>20</sup> Nhưng, Ngài phán,

is a place by me where you shall stand on the rock; and while my glory passes by I will put you in a cleft of the rock, and I will cover you with my hand until I have passed by; then I will take away my hand, and you shall see my back; but my face shall not be seen.”

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### Psalm 99

- <sup>1</sup> The LORD is King; let the people tremble; \* he is enthroned upon the cherubim; let the earth shake.
- <sup>2</sup> The LORD is great in Zion; \* he is high above all peoples.
- <sup>3</sup> Let them confess his Name, which is great and awesome; \* he is the Holy One.
- <sup>4</sup> "O mighty King, lover of justice, you have established equity; \* you have executed justice and righteousness in Jacob."
- <sup>5</sup> Proclaim the greatness of the LORD our God and fall down before his footstool; \* he is the Holy One.
- <sup>6</sup> Moses and Aaron among his priests, and Samuel among those who call upon his Name, \* they called upon the LORD, and he answered them.
- <sup>7</sup> He spoke to them out of the pillar of cloud; \* they kept his

“ngươi không thể thấy mặt Ta, vì không ai thấy mặt Ta mà còn sống.”<sup>21</sup> CHÚA lại phán tiếp, “Này, có một chỗ gần Ta, và ngươi sẽ đứng trên vàng đá.”<sup>22</sup> Khi vinh quang Ta đi ngang qua, Ta sẽ đặt ngươi vào trong hốc đá, Ta sẽ lấy tay Ta che ngươi lại, cho đến khi Ta qua khỏi.<sup>23</sup> Sau đó Ta sẽ rút tay Ta, bấy giờ ngươi sẽ thấy sau lưng Ta, nhưng mặt Ta thì ngươi không thể thấy.”

- <sup>1</sup> CHÚA trị vì, muôn dân hãy run sợ! Ngài ngự giữa các chê-ru-bim, trái đất khá rung rinh.
  - <sup>2</sup> CHÚA thật vĩ đại ở Si-ôn; Ngài được tôn cao hơn tất cả các dân các nước.
  - <sup>3</sup> Nguyện họ ca tụng danh lớn lao và đáng sợ của Ngài. Ngài là Thánh!
  - <sup>4</sup> Lạy Vua quyền năng, Đáng yêu công lý; Ngài lập sự công bằng; Ngài thi hành công lý và công chính trong Gia-cóp.
  - <sup>5</sup> Hãy tôn cao CHÚA, Đức Chúa Trời chúng ta; Hãy thờ lạy nơi bệ chân Ngài; Ngài là Thánh!
  - <sup>6</sup> Môi-se và A-rôn là những người trong vòng các tư tế; Sa-mu-ên ở trong số những người cầu khẩn danh Ngài; Họ kêu cầu CHÚA, và Ngài đã đáp lời họ.
  - <sup>7</sup> Từ trong đám mây, Ngài phán với họ; Họ tuân giữ các mạng lệnh Ngài và vâng theo các luật lệ Ngài ban cho họ.
  - <sup>8</sup> Lạy CHÚA, Đức Chúa Trời
- 5

testimonies and the decree that he gave them.

<sup>8</sup> O LORD our God, you answered them indeed; \* you were a God who forgave them, yet punished them for their evil deeds.

<sup>9</sup> Proclaim the greatness of the LORD our God and worship him upon his holy hill; \* for the LORD our God is the Holy One.

chúng con, Ngài đã đáp lời họ; Khi đối xử với họ Ngài thật là Đức Chúa Trời hay dung thứ, Dầu Ngài có sửa phạt họ vì những sai phạm của họ.

<sup>9</sup> Hãy tôn cao CHÚA, Đức Chúa Trời chúng ta; Hãy thờ phượng Ngài trên núi thánh của Ngài, Vì CHÚA, Đức Chúa Trời chúng ta, là thánh.

### Second Reading: 1 Thessalonians 1:1-10

Paul, Silvanus, and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ:

Grace to you and peace.

We always give thanks to God for all of you and mention you in our prayers, constantly remembering before our God and Father your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ. For we know, brothers and sisters beloved by God, that he has chosen you, because our message of the gospel came to you not in word only, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction; just as you know what kind of persons we proved to be among you for your sake. And you became imitators of us and of the Lord, for in spite of persecution you received the word with joy inspired by the Holy Spirit, so that you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia. For the word of the Lord

<sup>1</sup> Phao-lô, Sin-va-nu, và Ti-mô-thê kính gọi Hội Thánh Thê-sa-lô-ni-ca trong Đức Chúa Trời là Cha và trong Đức Chúa Jesus Christ. Nguyễn xin ân sủng và bình an đến với anh chị em.

<sup>2</sup> Chúng tôi hằng cảm tạ Đức Chúa Trời về tất cả anh chị em và thường nhắc đến anh chị em trong khi cầu nguyện. <sup>3</sup> Trước mặt Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, chúng tôi nhớ đến công việc vì đức tin, lao khổ vì yêu thương, và sự kiên trì vì hy vọng của anh chị em trong Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta.

<sup>4</sup> Thừa anh chị em<sup>[a]</sup> được Đức Chúa Trời thương yêu, chúng tôi biết rằng Ngài đã chọn anh chị em, <sup>5</sup> vì Tin Mừng chúng tôi đã rao truyền cho anh chị em không phải chỉ đến bằng lời nói, nhưng cũng bằng quyền năng, bằng Đức Thánh Linh, và bằng một niềm tin quả quyết. Chắc anh chị em đã biết rồi, vì lợi ích của anh chị em, chúng tôi là những người như thế nào khi sống giữa anh chị

has sounded forth from you not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God has become known, so that we have no need to speak about it. For the people of those regions report about us what kind of welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God, and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead-- Jesus, who rescues us from the wrath that is coming.

em. <sup>6</sup> Anh chị em đã bắt chước chúng tôi và noi theo gương Chúa, vì mặc dù ở giữa nhiều khôn khó, anh chị em đã tiếp nhận Đạo<sup>[b]</sup> với niềm vui của Đức Thánh Linh, <sup>7</sup> đến nỗi anh chị em đã trở thành gương sáng cho tất cả các tín hữu ở vùng Ma-xê-đô-ni-a và vùng A-chai. <sup>8</sup> Vì Đạo<sup>[c]</sup> Chúa từ anh chị em đã vang ra không những chỉ ở vùng Ma-xê-đô-ni-a và vùng A-chai, nhưng đức tin của anh chị em noi Đức Chúa Trời đã được đồn ra khắp nơi đến nỗi chúng tôi không cần phải nói thêm gì nữa. <sup>9</sup> Vì chính những người ở các nơi đó đã thuật lại thể nào anh chị em đã tiếp đón chúng tôi, và thể nào anh chị em đã từ bỏ các thần tượng và quay về với Đức Chúa Trời, để thờ phượng Đức Chúa Trời hằng sống và chân thật, <sup>10</sup> và để chờ đợi Con Ngài từ trời trở lại, tức Đấng đã được Ngài làm cho sống lại từ cõi chết, đó là Đức Chúa Jesus, Đấng giải cứu chúng ta khỏi con thịnh nộ sẽ đến.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Hymn LEVAS II 115** “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Melt me, mold me, fill me, use me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

**Gospel: Matthew 22:15-22**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

The Pharisees went and plotted to entrap Jesus in what he said. So they sent their disciples to him,

<sup>15</sup> Bấy giờ những người Pha-ri-si đi ra bàn tính với nhau để tìm cách gài bẫy Ngài nói lẽ

along with the Herodians, saying, “Teacher, we know that you are sincere, and teach the way of God in accordance with truth, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality. Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not?” But Jesus, aware of their malice, said, “Why are you putting me to the test, you hypocrites? Show me the coin used for the tax.” And they brought him a denarius. Then he said to them, “Whose head is this, and whose title?” They answered, “The emperor’s.” Then he said to them, “Give therefore to the emperor the things that are the emperor’s, and to God the things that are God’s.” When they heard this, they were amazed; and they left him and went away.

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten,

lời. <sup>16</sup> Họ sai các đệ tử của họ đi với những người của Hê-rốt đến gặp Ngài và hỏi, “Thưa Thầy, chúng tôi biết Thầy là người chính trực. Thầy cứ theo chân lý mà dạy dỗ đường lối của Đức Chúa Trời và không thiên vị ai, vì Thầy không nhìn bề ngoài mà đánh giá người nào. <sup>17</sup> Vậy xin cho chúng tôi biết ý kiến, Thầy nghĩ sao? Chúng ta có nên nộp thuế cho Sê-sa không?”

<sup>18</sup> Nhưng Đức Chúa Jesus biết ác ý của họ, Ngài đáp, “Hỡi những kẻ đạo đức giả, tại sao các ngươi muốn thử Ta? <sup>19</sup> Hãy đưa Ta xem một đồng tiền các ngươi dùng để nộp thuế.” Họ đưa cho Ngài một đồng đơ-na-ri.

<sup>20</sup> Ngài hỏi họ, “Hình ảnh và danh hiệu này của ai?”

<sup>21</sup> Họ trả lời Ngài, “Của Sê-sa.”

Ngài nói với họ, “Vậy hãy trả cho Sê-sa những gì của Sê-sa, và hãy trả cho Đức Chúa Trời những gì của Đức Chúa Trời.”

<sup>22</sup> Khi nghe như vậy, họ đều sùng sờ, rồi bỏ Ngài mà đi.

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ



not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

## **Prayers of the People** **FORM VI**

*The Leader and People pray  
responsively*

In peace, we pray to you, Lord  
God.

*Silence*

Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha . Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.  
Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh  
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

For all people in their daily life  
and work;

*For our families, friends, and  
neighbors, and for those who  
are alone.*

For this community, the nation,  
and the world;

*For all who work for justice,  
freedom, and peace.*

For the just and proper use of  
your creation;

*For the victims of hunger, fear,  
injustice, and oppression.*

For all who are in danger,  
sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the  
sick, the friendless, and the  
needy.*

For the peace and unity of the  
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding  
Bishop; for Susan, Jennifer, and  
Porter our Bishops; for Steve, our  
Interim Rector; for Vicente, our  
celebrant this morning; and for  
all bishops and other ministers;

*For all who serve God in his  
Church.*

For the special needs and  
concerns of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the  
blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own  
thanksgivings*

Cho tất cả mọi người trong đời sống  
và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng  
của chúng con, và cho những người  
đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và  
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho  
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính  
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói,  
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,  
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm,  
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;  
Susan và Jennifer, Giám Mục của  
chúng con; cho Mục Sư Steve, và  
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn  
phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*  
*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant*  
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*  
Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

**BCP 360 (41)**

## THE HOLY COMMUNION

### Offertory

“My God, thy table now is spread”

### Hymn 178, verse 1

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

### The Great Thanksgiving

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth

### Lễ Tiệc Thánh

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tông Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the  
name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.  
Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for  
the goodness and love which you  
have made known to us in creation;  
in the calling of Israel to be your  
people; in your Word spoken  
through the prophets; and above all  
in the Word made flesh, Jesus, your  
Son. For in these last days you sent  
him to be incarnate from the Virgin  
Mary, to be the Savior and  
Redeemer of the world. In him, you  
have delivered us from evil, and  
made us worthy to stand before you.  
In him, you have brought us out of  
error into truth, out of sin into  
righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the  
bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a  
hand upon it; and at the words concerning  
the cup, to hold or place a hand upon the  
cup and any other vessel containing wine to  
be consecrated.*

On the night before he died for us,  
our Lord Jesus Christ took bread;  
and when he had given thanks to  
you, he broke it, and gave it to his  
disciples, and said, "Take, eat: This  
is my Body, which is given for you.  
Do this for the remembrance of  
me."

After supper he took the cup of  
wine; and when he had given  
thanks, he gave it to them, and said,  
"Drink this, all of you: This is my  
Blood of the new Covenant, which  
is shed for you and for many for the

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa  
mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ  
ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu  
mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con  
trong công trình sáng tạo; trong sự  
kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân  
của Chúa; trong Lời Chúa qua các  
vị tiên tri; và trên hết qua Chúa  
Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở  
nên xác thịt. Vì trong những ngày  
cuối cùng này Chúa đã sai Con  
Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri,  
để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế  
gian. Trong Người, Chúa đã giải  
thoát chúng con khỏi điều ác, và  
khiến chúng con được dọn dĩ đến  
trước mặt Ngài. Trong Người,  
Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc  
đến chân lý, từ tội lỗi đến công  
chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu  
chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế  
Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra  
trao cho các môn đồ và phán rằng:  
"Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây  
là Thân Thể ta, vì các con mà hy  
sinh. Hãy làm điều này để tưởng  
nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén  
rượu; tạ ơn xong, Người trao cho  
các môn đồ và phán rằng: "Các con  
hãy cùng uống: Đây là Huyết của  
ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để  
các con và nhiều người được tha

forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha

Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### ***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. ***Amen.***

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. ***Amen.***

*Chủ Lễ:* A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

**Post Communion Thanksgiving**  
**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us  
as living members of your Son  
our Savior Jesus Christ, and you  
have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and  
Blood.

Send us now into the world in  
peace, and grant us strength and  
courage to love and serve you  
with gladness and singleness of  
heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

The Blessing

**Hymn 544**

"Jesus shall reign where'er the sun!"

**Dismissal**

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

**Postlude**

“Allegro molto in G major”

Haydn

---

**ANNOUNCEMENTS**

**Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steveorke1@icloud.com](mailto:steveorke1@icloud.com).

**Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary**

We are pleased to let you know that we have received permission from the Diocese to hold Sunday morning services in the Sanctuary at Saint Patrick's beginning Sunday, October 4, 2020. You are invited to join us in person in the Sanctuary to celebrate Eucharist with music at 10:30 am. We will continue to live stream the service as well.

Health and safety are very important to all of us; therefore, we will follow recommended guidelines for regathering. Because it is difficult to clean chairs with cloth seats and backs each time they are used, we have stacked the chairs and moved them to the side leaving a large open space. If you



attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and always wear a mask. No one will be allowed in the office wing except in case of emergency.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese; we will not use Prayer Books and Hymnals. The Bishop does not allow us to share communion or sing. We will not shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting are always appreciated. We will not have coffee hour after the service. Our goal is to worship together in the Sanctuary and still keep each other safe from the virus.

We look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Prayerfully,  
Father Steve and your Vestry

### **Thánh Lễ Sáng Chủ nhật - Tập trung bên trong Nhà Thờ**

Chúng tôi vui mừng thông báo chúng tôi đã nhận được sự cho phép của Giáo phận để tổ chức các buổi nhóm sáng Chúa nhật bên trong Nhà Thờ kể từ Chủ nhật, ngày 4 tháng 10 năm 2020. Các bạn được mời tham gia cùng với chúng tôi bên trong Nhà Thờ để cử hành Thánh Thể bằng âm nhạc lúc 10:30 sáng. Chúng tôi cũng sẽ tiếp tục phát trực tiếp dịch vụ.

Sức khỏe và sự an toàn là rất quan trọng đối với tất cả chúng ta; do đó, chúng ta sẽ tuân theo các nguyên tắc được khuyến nghị để tập hợp lại. Vì rất khó vệ sinh ghế có vải bọc và lưng ghế mỗi lần sử dụng nên chúng tôi đã xếp ghế và di chuyển sang một bên để lại một không gian thoáng rộng. Nếu bạn tham dự, vui lòng mang theo một chiếc ghế để ngồi hoặc bất cứ thứ gì khác mà bạn muốn sử dụng làm chỗ ngồi. Hãy duy trì sự xa cách xã hội và luôn đeo mặt nạ. Không ai được phép vào khu văn phòng trừ trường hợp khẩn cấp.

Toàn bộ dịch vụ sẽ được in trong bản tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt; chúng ta sẽ không sử dụng Sách Cầu nguyện và Thánh ca. Đức Giám Mục không cho phép chúng ta rước lễ hay hát hò. Chúng ta sẽ không bắt tay hoặc chạm vào nhau trong lúc chúc bình an; nhưng nụ cười, cái vẫy tay và cái cúi đầu chào luôn được đánh giá cao. Chúng ta sẽ không có cả phê sau khi dịch vụ. Mục tiêu của chúng ta là cùng nhau thờ phượng trong Nhà Thờ và vẫn giữ an toàn cho nhau khỏi vi rút.

Chúng tôi mong được gặp các bạn trực tiếp hoặc qua video vào Chủ nhật. Vui lòng gọi số nhà thờ (703-532-5656) nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào. Giữ gìn sức khỏe.

Cầu nguyện,  
Mục Sư Steve và Vestry của bạn

## **We remember in our prayers**

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** Emmeline Pizzola, Matthew Pizzola and Tess Miller (Thursday)

---

## **Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay**

Trong đoạn Phúc Âm Mathiô đọc hôm nay, người Pharisi tìm cách bắt lỗi Đức Giêsu bằng cách hỏi có nên nộp thuế cho hoàng đế Sê-da không? Họ đưa Chúa vào một thế nguy hiểm. Nếu Chúa trả lời là nên nộp thuế thì người Do Thái sẽ không thích Ngài; nếu Chúa trả lời là không nên, thì người La Mã sẽ bắt Ngài. Chúa bảo hãy trả cho Sê-da vật gì của Sê-da, và trả lại cho Đức Chúa Trời vật gì của Đức Chúa Trời.

Đời là một con đường nguy hiểm. Phải khôn ngoan mới tránh nguy hiểm được. Làm sao ta có được sự khôn ngoan? Chúng ta đang sống trong một xã hội thiếu ý thức, thiếu chiều kích tâm linh. Không ai thông cảm cho ai; mạnh ai nấy sống, chụp giựt vợ vét cho mình càng nhiều càng tốt. Cách đây không lâu, trên báo có tin một cặp vợ chồng đã ly dị cãi lộn trước mặt các con nhỏ. Cãi xong, ông chồng cũ bước ra định đi khỏi, bà vợ nhẩy lên xe lui thật nhanh và cán chết ông ấy. Bản tin được đưa lên một chương trình truyền hình hài hước, để người nghe được dịp cười chơi. Thế gian nói: "Hãy xem họ làm chuyện ấy thì bị như thế. Cười chút có sao đâu! Chuyện đó không can hệ gì đến mình, và sẽ chẳng bao giờ xảy đến cho mình." Có ai khi nghe chuyện này mong tìm một lời khôn ngoan?

Bà Nancy Burch, một thành viên nhà thờ chúng ta, từ lâu đã sinh hoạt với chương trình KAIROS để thường xuyên thăm viếng các nữ tù nhân tại trại cải huấn Fluvana, Virginia, và để dạy họ về niềm tin nơi Chúa; bà đã kể cho nhà thờ chúng ta nhiều câu chuyện rất thương tâm về những

người tù. Sự đau khổ của con người không sao kể xiết. Không có một người nào trên đời này mà không đau khổ; không có một gia đình nào toàn vẹn. Những chuyện về người trong cảnh tù tội mà gặp Chúa có thể sưởi ấm lòng chúng ta, vì nói lên quyền năng chữa lành của Đức Thánh Linh, và nói lên sự khôn ngoan của Đức Chúa Trời là đáng bầy tỏ quyền năng Ngài trong sự thương xót và tha thứ.

Chuyện Mathiơ kể cho thấy những người Pharisi xấu xa như thế nào, và Đức Giêsu khôn ngoan như thế nào. Chúa bảo: hãy trả lại cho hoàng đế những gì thuộc về hoàng đế, và hãy trả lại cho Đức Chúa Trời những gì thuộc về Đức Chúa Trời. Đồng bạc có hình của Sê-da, phải trả nó lại cho Sê-da. Còn cái gì mang hình ảnh của Đức Chúa Trời để ta hoàn trả cho Chúa?

Con người được dựng nên theo hình ảnh Thiên Chúa. Quý vị và tôi đến từ Chúa và mang hình ảnh của Ngài. Đức Giêsu có ý nói rằng vì chúng ta mang hình ảnh Thiên Chúa và thuộc về Thiên Chúa, chúng ta phải hiển mình cho Ngài. Đó là lời khôn ngoan.

Lời khôn ngoan của Chúa giúp ta biết rõ mình là ai, và khi nhìn người khác mình cũng thấy hình ảnh của Chúa. Do đó, chúng ta có thể giận song không xúc phạm người khác. Chúng ta không còn muốn hại người để đoạt cho mình mỗi lợi trước mắt; không còn muốn gian tham chi nữa. Khi biết mình là của Chúa, chúng ta có thể sống bình thản và mỗi ngày tiến thêm một bước đến gần Chúa, biết rằng khi chúng ta tìm kiếm Chúa trước nhất thì những việc khác sẽ an bài.

Tất cả những gì chúng ta có đều đến từ Chúa và là của Chúa. Sinh mạng, đời sống của chúng ta đều thuộc về Ngài. Hiển mình cho Chúa tức là công nhận rằng mình không phải là của mình. Đức Giêsu đã làm như vậy, và ta muốn noi dấu chơn Người -- để học khôn ngoan trên con đường nguy hiểm, và để tìm một nơi an trú cho tâm hồn.



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)